

## ANNA LA DULCE

Por Dezső Kosztolányi, Ediciones B, Barcelona, 2003, 264 páginas.

Este extraordinario escritor húngaro era desconocido en la lengua española debido a la dificultad de traducir sus textos. Recién a partir del año pasado, Ediciones B ha estado ofreciendo parte de la producción de Dezső Kosztolányi. Primero fue *Alondra*, y ahora *Anna la dulce*, seguramente alentados por el premio Nobel otorgado el año pasado a su compatriota Imre Kertész.

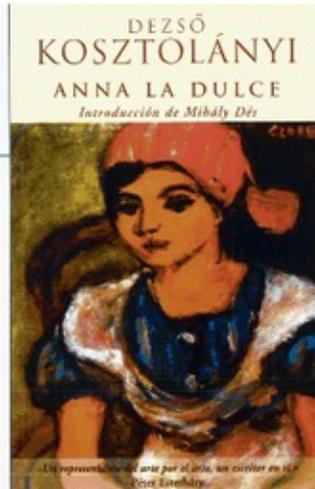
Kosztolányi nació en 1885 en Szabadka, pequeña ciudad sureña perteneciente a lo que hoy queda de Yugoslavia. Hijo de la histórica clase media húngara, estudió filosofía e idiomas en Viena y Budapest. Fue periodista, traductor, poeta, teórico de la literatura y novelista. Como en otros casos, su afán por la conservación de la lengua y de la cultura húngaras le valieron la enemistad de sus contemporáneos, quienes le negaron en vida el reconocimiento que merecía su literatura, hoy de alcance universal. Entre sus obras más destacadas se encuentran los libros de poemas *Las quejas del niño pobre* y *Las quejas del hombre*, y las novelas *Alondra*, *La cometa dorada*, *Nerón*, *el poeta sangriento* y *Anna la dulce*.

Kosztolányi falleció en 1936 y sólo ahora ha comenzado una verdadera revitalización de su obra. No es casual que se le compare con Chéjov: la prosa de Kosztolányi tiene un carácter descriptivo-costumbrista de engañosa apariencia, ya que detrás de los acontecimientos triviales de sus protagonistas respiran dramas, anhelos insatisfechos, mundos personales de gran hondura, que apenas aso-

man frente al resto de los personajes, pero que se abren progresivamente ante el lector. La oscura vida de provincia, plagada de hastío y disparidades sociales, es mucho más que un catastro de vicios, virtudes y costumbres: es el retrato casi moral de la gente de su tiempo. En momentos de agobio, uno de los personajes de *Alondra* (1924) exclama algo que perfectamente podría haber pronunciado algún personaje chejoviano: "Y la vida sigue. Todo lo despreciable, lo vulgar, lo que se llama vida. No existe la justicia, no, no existe. Nada tiene sentido. Todo da lo mismo".

*Alondra* cuenta la historia de un matrimonio maduro que da permiso a su hija ya mayor para que durante unos días visite a sus tíos. La ausencia de esa muchacha fofa y deslucida produce un violento cambio en la rutina de la pareja: retoman placeres perdidos, salen de casa, comen y beben sin cargar con culpas, vuelven a reunirse con sus amigos, van al teatro... La conclusión que sacan es atroz y reveladora: no había ninguna razón para perder los años pasados, aquellos que dedicaron a satisfacer a una hija que les entregó más amargas que consuelos, tiranía y no liberación.

*Anna la dulce* (1926) es también la historia de un matrimonio que, en este caso, necesita desesperadamente una buena criada. La acción transcurre cuando el gobierno bolchevique cae y se restaura el orden burgués de antaño. Todo se muestra favorable para que los señores Vizy retomen su lugar en la sociedad. Consiguen a Anna, una campesina silenciosa y



trabajadora. La joven les sirve leal e incansablemente: "Empezaba por la mañana temprano, después de quitar la nieve. Encendía una vela y bajaba al sótano, donde las paredes rezumaban humedad y un aire cálido y pútrido le golpeaba el rostro. Llenaba dos cubos de carbón sin atreverse a mirar alrededor. Las ratas le daban miedo. Antes del desayuno había que caldear el comedor".

En pocos meses la familia Vizy se convierte en otra, gracias a los cuidados de Anna. Pero el sacrificio en sus labores, la frialdad en el trato y la obligación de transformarse casi en una máquina, conducen a la muchacha a un final trágico e inesperado.

El manejo sobrio del lenguaje, la notable descripción psicológica de sus protagonistas y el mesurado diseño de una sociedad terrible e hipócrita, hacen de *Anna la dulce* una novela extraordinaria, clásica, un universo literario de múltiples interpretaciones, recuperada ahora felizmente de su inexplicable olvido.

## Anna la dulce [artículo] Juan Andrés Piña.

### Libros y documentos

#### AUTORÍA

Piña, Juan Andrés, 1953-

#### FECHA DE PUBLICACIÓN

2003

#### FORMATO

Artículo

#### DATOS DE PUBLICACIÓN

Anna la dulce [artículo] Juan Andrés Piña. il.

**FUENTE DE INFORMACIÓN**

[Biblioteca Nacional Digital](#)

**INSTITUCIÓN**

[Biblioteca Nacional](#)

**UBICACIÓN**

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile